

Teases - Vidaszl

[00:33:from top-Sean]

This week, we uncover the talents of Australia's Indigenous Rugby players.

Ezen a héten lerántjuk a leplet az ausztráliai bennszülött rögbisekről.

[00:41:after gfx-Chris]

And grizzled forwards rejoice - could this doctor spell the end for cauliflower ears?

Talán örülhetnek a panaszkodó tolongásjátékosok is? Talán akad egy orvos, aki véget vet a karfiolfülek korszakának?

[00:48:after gfx-Sean]

And we've all the action from the NPC semi-finals. But first, the Currie Cup.

Persze aztán nem maradhatnak ki az NPC alapszakaszának legizgalmasabb meccsei sem. De kezdjük talán a Currie Kupával.

END

Feature 1 - Currie Cup Semis – RSA – Argat Z.

[01:00:from top]

The streets of Pretoria were full of Bulls at the weekend...

Pretoria utcáit előzőnlőtték a Bikák a hétvégén.

[01:07:after fan sot]

The Currie Cup arouses strong passions throughout South African Rugby. For fans and players alike, Saturday's semi-final against the Lions was a massive match.

A Currie Kupa Dél Afrika szerte felizzítja a szenvedélyt. A szurkolók és a játékosok számára a szombati Oroszlánok elleni elődöntő hatalmas mérkőzés volt.

[01:18:SOT: HEYNEKE MEYER (English)]

THE CURRIE CUP IS DEFINITELY SPECIAL, I THINK THAT FROM CHILDHOOD IT'S EACH BOYS DREAM TO PLAY IN THE CURRIE CUP AND TO PLAY AGAINST YOUR COUNTRYMEN AND IT'S ALL ABOUT CHARACTER AND TESTING CHARACTER AND THAT'S WHAT OUR TEAM STANDS FOR. SO IT'S GREAT FOR US TO PLAY IN FRONT OF OUR OWN PEOPLE AND IT JUST MAKE IT SUCH A GREAT, GREAT COMPETITION.

A CURRIE KUPA TAGADHATATLANUL EGYEDI,ÚGY GONDOLOM MINDEN GYEREK ÁLMA,HOGY EGYSZER A CURRIE KUPÁBAN JÁTSZON,PRÓBÁRA TEGYE MÁSONK ÉS A SAJÁT JELLEMÉT ÉS VÉGSŐ SORON MI IS EZÉRT KÜZDÜNK

[01:35:after sot]

The competition has been good to the Bulls - they've won the title for the past three years and are unbeaten so far this season. They beat the Lions at this stage last year, but knew they faced a strong challenge from their in-form highveld rivals.

A verseny eddig jól alakult a Bikák számára – az elmúlt 3 évben nyertek és az idei szezonban sem találtak eddig legyőzőre.Tavaly ugyanilyen állásnál legyőzték az Oroszlánokat,de tudták most kemény küzdelem vár rájuk – az ellenfél nagyon feltüzelt.

[01:52:SOT:VICTOR MATFIELD (English)]

I THINK THEY HAVE PLAYED VERY WELL THIS WHOLE YEAR AND ON PAPER THEY'VE GOT A GREAT TEAM, THEY ARE ALSO THE ONLY TEAM THAT HAS BEATEN US TWICE IN TWO YEARS SO, THEY'VE GOT SOMETHING AND IT'S REALLY HARD FOR US TO PLAY AGAINST THEM. BUT WE'VE GOT OUR PLANS IN PLACE AND WE BELIEVE IT WILL GO WELL ON SATURDAY.

SZERINTEM AZ IDEI ÉVBEN NAGYON JÓL JÁTSZOTTAK ÉS PAPIRON NAGYSZERŰ CSAPATUK VAN,ŐK AZ EGYEDÜLI CSAPAT AKIKTŐL KÉTSZER IS KIKAPTUNK AZ ELMŰLT KÉT ÉVBEN,VAN BENNÜNK VALAMI AMI KÜLÖNÖSEN MEGNEHEZÍTI A JÁTÉKOT ELLENÜNK.DE NEKÜNK IS MEGVANNAK A TERVEINK ÉS BÍZOM BENNE SZOMBATON MINDEN SÍNEN LESZ.

[02:10:after sot]

In this rugby hotbed, the Blue Bulls are guaranteed massive home support.

Ez a rögbi melegágya – Kék Bikák számára a hazai szurkolók támogatása garantált

[02:16:SOT:GARY BOTHA (English)]

IT'S A TREMENDOUS EXPERIENCE PLAYING IN FRONT OF THE CROWD, ESPECIALLY WHEN THE CROWD GETS BEHIND YOU. I THINK THAT'S ONE OF THE STRONGEST POINTS, IT'S REALLY NICE WHEN YOU PLAY AND THE CROWD GET BEHIND YOU AND THAT JUST MOTIVATES YOU MUCH MORE.

HATALMAS ÉLMÉNY EKKORA KÖZÖNSÉG ELŐTT JÁTSZANI, KÜLÖNÖSEN AMIKOR A TÖMEG TÉGED TÁMOGAT. SZERINTEM EZ AZ EGYIK ERŐSSÉGÜNK, CSODÁLATOS AMIKOR JÁTSZOL ÉS ÉRZED A SZURKOLÓK TÁMOGATÁSÁT, EZ A LEGJOBB HAJTÓERŐ.

[02:30:teams run out]

The Blue Bulls were cheered onto the pitch by a full house at Loftus, but the opening exchanges did not go according to plan. The home team conceded a string of penalties as the Lions dominated possession. After eleven minutes, the Bulls defence faltered under pressure, Wayne Julies collected the loose ball and the Lions were ten points up.

A Kék Bikákat a zsúfolásig megtelt Loftus stadion köszöntötte de a kezdetek nem a tervek szerint alakultak. Az Oroszlánok domináltak a labdabirtoklásban és a hazaiak egy sor büntetőt kaptak. 11 perc után a Bikák védelme összeomlott a nyomás alatt, Wayne Julies összeszedett egy veszített labdát és az Oroszlánok máris 10 pontos előnyre tettek szert.

[03:00:next action]

The Bulls forwards earned themselves a couple of penalties to narrow the gap to 10-6. But then another piece of magic from Julies gave the visitors a 17-6 lead. With half-time looming, the Bulls were in trouble.

A Bikák támadóinak sikerült kiharcolniuk néhány büntetőrúgást így az állás 10-6 –ra módosult. Jules újabb csodálatos megmozdulása azonban ismét a vendégeket juttatta előnyhöz az állás 17-6-ra módosult. A félidő közeledtével a Bikák bajban voltak.

[03:17:after score]

Then the match turned. As Pedrie Wannenburg crashed over for the Bulls' opening try just before the break, he took a late knee in the back. The referee spotted the infringement, and Morne Steyn converted the try, and the resulting penalty, for a ten-point turnaround. At 16-17, the Bulls were back in the game.

Aztán a meccs megfordult. Még a szünet előtt Pedrie Wannenburg áttört az Oroszlánok védelmén hogy megszerezze a hazaiak első célját ám csak szabálytalanul tudták feltartóztatni. A bíró befújta a szabálytalanságot és Morne Steyn bevitte a célt, majd ezt követte a büntető, így sikerült egy pontra felzárkózni a Bikáknak.

[03:40:next action]

They'd been outplayed for much of the first half, but had got away with it. After the break, the Bulls took advantage. A smart offload from Akona Ndungane allowed captain, Anton Leonard a run to the line.

Az első félidő legnagyobb részében lemosták őket a pályáról de túléltek. Szünet után a Bikák magukhoz ragadták a kezdeményezést. Akona Ndungane egy ügyes húzással kiugratta a kapitányt, Anton Leonardot aki célt ért el.

[04:02:ball out of scrum]

The home team were beginning to look more like defending champions. Scrumhalf, Fourie du Preez broke around the fringes and Ndungane picked a clever inside line to claim a fine try of his own.

A hazai csapat végre elkezdett bajnokhoz méltóan játszani. Fourie Perez a kilences számú játékos elszaladt a szélén összejátszott Ndungane-vel aki szintén feliratkozott a célszerzők közé.

[04:19:try touched down]

The Bulls fans could go home happy. Their team had recovered to win 31-23, and keep alive their hopes of winning a fourth successive Currie Cup.

A Bikák szurkolói boldogan mehettek haza.Csapatuk 32-23-ra győzött és életben tartotta a reményt,hogy negydszer is megnyerik a Currie Kupát.

END

News Round-up – VAR - Vidaszl

[04:32:from top-Sean]

Western Province were favourites in the second Currie Cup semi-final, at home to the Cheetahs, the team that turfed them out at this stage last season. But Province did themselves no favours at all, and when Peter Grant was put under pressure midway through the first half, his opposite number, Willem de Waal went over for the Cheetahs.

A Western Province-nak állt a zászló a Currie Kupa alapszakaszának második meccsén. Otthonukba a tavaly őket kiverő Gepárdok látogattak. De a Province alaposan befűtött magának. Amikor Peter Grantot blokkolták az első félidő közepén, az ugyanazon poszton játszó ellenfele, Willem de Waal jutott át a Gepárd játékosokon.

[04:56:after try]

Western Province's array of Springboks failed to fire - although De Wet Barry stood out for all the wrong reasons in the second half. His high tackle allowed de Waal - the scorer of all his team's points - to extend Free State's lead.

A Western Province Springbok mintájú ágyúsora annak ellenére bedöglenni látszott, hogy De Wet Barry kijátszotta összes kétes lapját a második félidőben. Magas szerelését követően növelhette a Free State előnyét a csapat valamennyi célját szerző de Wall.

[05:16:fans]

Western Province ended the match as they'd begun, with errors undermining their hopes of snatching victory. The Cheetahs will be underdogs again in the final against the Bulls, but are hopeful of sending veteran captain, Naka Drotske into retirement in style - with his first Currie Cup title.

A Western Province a végén sem volt jobb, mint az elején. A rengeteg hiba nyomán elszállt reményük a győzelem megszerzésére.

A Bikák ellen a Gepárdok tűnnek az esélytelenebbnek a döntőben, de azért van rá némi esély, hogy visszavonuló kapitányukat stílusosan kupagyőzelemmel búcsúztatják.

[05:36:after gfx-Chris]

In the National Provincial Championship semi-finals, Otago faced a tough challenge at Jade Stadium, with Canterbury defending a perfect home record this season. But it was the visitors who scored the opening try, Chris Smylie's twinkling feet taking him through the bemused Canterbury defence for a superb individual score.

Az országos bajnokság alapszakaszában az Otago nagy kihívás elé nézett, amikor a Jade Stadionban a kiváló hazai statisztikával büszkélkedő Canterbury fogadta.

Azonban a vendégek nyitották a célok sorát. Chris Smyle egy villanással túljutott a dermedt Canterbury védőkön.

[05:59:after scores]

Canterbury's array of All Blacks were struggling to match Otago, but they struck back in the second half, scores from Ben Blair and Richie McCaw giving the home team a scarcely deserved two-point lead.

A Canterbury válogatottjai mindent elkövettek, hogy tartsák a lépést az Otago-val, és a második félidőben sikerült is a visszavágás.

Ben Blair és Richie McCaw célja nem igazán megérdemelt két pontos vezetéshez juttatta a hazaiakat.

[06:16:after scores]

If Canterbury thought they'd weathered the storm, they were wrong. Otago simply kept attacking, and Craig Clare's try saw them into an eight-point lead.

Ha azonban a Canterbury úgy gondolta, hogy ők keverik a lapokat, azt rosszul tette. Otago csak folytatta a támadások sorát és Craig Clare célja már ismét nyolc pontos vezetést jelentett a vendégeknek.

[06:28:scores]

The home team were shaken, and Otago were closing in on a place in the final. The only team to beat Canterbury all season made it two out of two against the champions when Josh Blackie completed a 37-22 victory. Unforgiving defence, coupled with 15-man attacking Rugby had deservedly taken Otago to their first NPC final since 2001.

A hazaiak összeroppantak, míg az Otago a döntőben találta magát. Josh Blackie biztosította be a 37-22-es győzelmet, s ezzel az egyetlen csapat mely legyőzte a Canterbury-t, kétszer is megtette ezt a bajnok ellen. Makulátlan védekezés párosult a 15 emberes támadó stílussal, ennek köszönhető az Otago újabb országos döntőbe jutása 2001 óta először.

[06:54:after gfx-Sean]

The second semi-final was a 'Battle of the Bridge' between Auckland and North Harbour - the fourth time the neighbours have met at this stage. Auckland had won all three previous encounters and with a host of All Blacks in their ranks, began as favourites.

A másik alapszakaszbeli összecsapás a híd két oldalán lakó szomszédvár, Auckland és North Harbor találkozása volt. Az Auckland győzött az előző három találkozón, és számos válogatottnal felállva a mérkőzés igazi favoritjának számított.

[07:10:after Howlett]

Right from the start, Auckland tore into North Harbour - with mobile second-rower, Angus MacDonald well-placed to open the scoring.

És már az elején az Auckland megbontotta a North Harbor-i csapatszerkezetet. A mozgékonny második soros, Angus MacDonald jól helyezkedett az első cél begyűjtéséhez.

[07:28:on pass]

It was all too sharp and too fast for Harbour. Auckland were also dominating the breakdowns, and MacDonald's second try took them 21 points ahead after just 20 minutes.

A Harbour nem tudta lekövetni az eseményeket. Az Auckland a betörésekben is jeleskedett, s MacDonald második célja már 21 pontos vezetést eredményezett, mindössze 20 perc elteltével.

[07:46:next action]

When Doug Howlett made it 28-0 the game was over, well before half-time. The final promises to be a superb match, between two attacking teams, but Auckland will be confident of their chances, as Otago haven't won at Eden Park since 1976.

Amikor pedig Doug Howlett 28-0-ra módosította az eredményt, a meccsnek már a féldő lefújása előtt vége volt.

A döntő nagyszerű mérkőzést ígér a két támadószellemű csapat között. Az Auckland önbizalma azonban érezhetően nagyobb lesz, hiszen az Otago utoljára 1976-ban nyert az Eden Parkban.

[08:06:after gfx-Chris]

Jonny Wilkinson made his return to Guinness Premiership action at the weekend, as Newcastle Falcons visited the unbeaten Leicester Tigers. Yet another injury layoff didn't seem to have affected Wilkinson's composure in front of goal.

Az angol élvonalban Johnny Wilkinson ismét pályára lépett a hétvégén, amikor a Newcastle Falcons látogatott a veretlen Leicester Tigers otthonába. Úgy tűnik az újabb sérülés miatti kihagyás nem befolyásolta Wilkinson briliáns helyzetkihasználási képességét a kapu előtt.

[08:22:after kick]

Leicester started stronger in the second half and after a Dan Hipkiss run took them within inches of the line, James Hamilton's quick pick up turned the Tigers' pressure into points.

A második féldőben a Leicester kezdett erősebben. Egy Dan Hipkiss elfutást követően kerültek a célvonal közelébe, ahol James Hamilton szemfülessége pontokra váltotta a Tigrisek nyomását.

[08:36:After flag]

The Falcons fought back, with Robbie Morris scoring as the match ended 16-all. The draw saw the Tigers fall from the head of the table, with Sale's victory over London Wasps moving them to the top.

A Sólymok azonban Robbie Morris egyenlítő céljával visszacsaptak. A 16-16-os döntetlen letaszította a Tigriseket a tabella éléről, míg a Sale London Wasps elleni győzelmével átvette a vezetést.

[08:50:After GFX-Sean]

In the Celtic League, the defending champion Ospreys have made a poor start to the season. Visiting Connacht looked to have won a tight contest when Darren Yap sent Keith Matthews through late in the second half. He held off Shane Williams to score in the corner.

A Kelta Ligában a címvédő Ospreys gyenge idénykezdést produkált. A vendég Connacht már-már úgy tűnt, megnyeri a szoros meccset, amikor Darren Yap szögletászló környékén.

[09:10:After celeb]

But with the game deep into injury time and Connacht leading by two points, the Irish side were penalised by referee, Rob Dickson for taking too long over a 22 drop out.

A mérkőzés régen a hosszabbításban járt és a Connacht két ponttal vezetett, amikor az Ír csapatot a játékevezető, Rob Dickson büntetővel sújtotta egy 22-es kirúgás vontatott elvégzéséért.

[09:25:w/s awards pen]

Connacht couldn't believe the decision, and Shaun Connor stepped up to give the Ospreys a one point win. After their poor start to the season, the Ospreys were grateful for any kind of victory - but even they looked stunned!

A Connacht nem hitt a szemének a döntés láttán. Shaun Connor pedig magabiztosan értékesítette a rúgást és az Ospreys így egy ponttal nyert.

A gyenge idénykezdés okán örülhettek volna még ennek az egy pontos győzelemnek is, de inkább kábultnak tündek.

END

Feature 2 – Stade vs. Toulouse – FRA – Velkovics Vili

[09:47:from top]

Australians like to get around Europe - often with a backpack. But Steve Meehan is different. He's part of the rugby phenomenon known as Stade Francais, the small-time club that has risen to the very top of European rugby. And as assistant coach to Fabien Galthié, he can give a unique insight into this cosmopolitan club.

Az ausztrálok szívesen túráznak Európában – még hátizsákkal is. De Steve Meehan esete egy kicsit más. Ő a Stade de Francais (sztd de franszéz) rögbicsapat játékosa. Egyben ő Fabian Galthie edző segédje is. Így testközelből láthatja ezt a kozmopolita egyesületet. A klub története rövidke. Ám e rövid idő alatt beírta magát az európai rögbi legjobbjainak nagykönyvébe.

[10:06:SOT:STEVE MEEHAN (English)]

THERE ARE TIMES WHEN SUPPORTERS AND OPPOSITION SAY TO ME THAT THEY KNOW EXACTLY WHAT STADE ARE GOING TO DO AND HOW WE PLAY AND THINGS LIKE THAT. FOR ME, THAT'S AN INTERESTING INSIGHT AS THERE ARE TIMES WHEN I DON'T KNOW WHAT THE TEAM'S GOING TO DO - SO YOU KNOW THERE ARE TIMES OVER THE LAST FEW YEARS WHEN I'VE BEEN COMPLETELY SURPRISED.

„Időről időre támogatóink, vagy az ellenfelek odajönnek hozzám. Megmondják, hogy mit fog csinálni a Stade. Hogyan fogunk játszani meg ilyeneket. Számomra ez mindig

nagyon érdekes. Nekem ugyanis időről-időről az az érzésem támad, hogy fogalmam sincs, mit csinál a Stade a következő pillanatban. Szóval az utóbbi időkben értek vaskos meglepetések.”

[10:26:after sot]

Critics may claim they're predictable, but Stade are a melting pot of nationalities, and life is never dull, on or off the pitch.

A kritikák szerint a meghökkenés nem meglepő. A Stade-ben ugyanis színes az élet – a pályán belül és kívül egyaránt. Ez a klub a népek nagyolvasztója.

[10:34:SOT:STEVE MEEHAN (English)]

WE'VE GOT CANADIANS, URUGUAYANS, ARGENTINIANS, SOUTH AFRICANS, OBVIOUSLY THE FRENCH AND ITALIANS. I'M NOT SURE IF I'D CALL IT A BAG OF FERRETS BUT IT'S RESEMBLED OTHER THINGS THAN A FOOTBALL TEAM AT TIMES! „VAN KANADAIK, URUGUAY-I, ARGENTIN, DÉL-AFRIKAI JÁTEKOSUNK. NEM BESZÉLVÉ PERSZE A FRANCIAKRÓL ÉS OLASZOKRÓL! A CSAPATOT EGY ZSÁK BOLHÁHOZ HASONLÍTHANÁM! SZÓVAL GYAKRAN FESTÜNK MÁSKÉPP MINT EGY RÖGBICSA PAT!”

[10:52:after sot]

Meehan may be a stranger in a foreign land, but he embodies the approach of the Parisian team. They will never doff their berets to the mighty southern French sides.

Meehan idegen földre szakadt játékos. Ám az ausztrál stílushoz képest semmi furcsát nem talál csapatában. A lényeg: soha nem emelik meg kalapjukat a rettegett Dél-Francia klubok előtt!

[11:07:on sign]

Stade's ground is dwarfed by the neighbouring Parc des Princes, home to France for many years. During that time, Stade were a third division team in the French leagues. But when flamboyant President Max Guazzini took over the club, they rapidly became a major force. Their astonishing rise to power has not broken the links between players and fans.

A Stade pályája eltörpül a francia válogatott korábbi otthona: a Parc du Princess stadion mellett. A klub néhány éve még harmadosztályú csapat volt. Azóta kell velük számolni, mióta a briliáns Max Guazzini átvette az elnöki széket. Hamar szárnyalni kezdtek. A kapcsolat a játékosok és a szurkolók között változatlan.

[11:36:WS jogging]

Last weekend was the ultimate clash - Stade Francais squaring up to the traditional powerhouse of French Rugby - mighty Toulouse. So great was the public's interest in the match, that it was moved to Stade de France.

Az elmúlt hétvégén eljött a nagy megmérettetés – az ellenfél a francia rögbi nagyágyúja, a mindenható Toulouse. Az érdeklődés olyan nagy volt, hogy a nemzeti stadionba helyezték át.

[11:49:SOT:FABIEN GALTHIE (French)]

I GET THE FEELING THAT RUGBY IN FRANCE HAS DEVELOPED A NEW POPULARITY. THE NEW CHAMPIONSHIP, TELEVISION INTEREST, THE GENERAL PUBLIC SEEM MORE INTERESTED. THE FRENCH GAME HAS A NEW IMAGE, VERY POSITIVE, VERY FAVOURABLE. LAST YEAR WE PLAYED THREE TIMES AT THE PARC DES PRINCES IN FRONT OF 50,000 PEOPLE AND THIS YEAR DEMAND HAS GROWN EVEN MORE, SO WE ARE PLAYING IN FRONT OF 80,000 PEOPLE AT THE STADE DE FRANCE!

„ÚGY ÉRZEM, HOGY A RÖGBI NÉPSZERŰSÉGI CSÚCSOKAT DÖNTŐGET FRANCIAORSZÁGBAN. A TÉVÉ, A KÖZVÉLEMÉNY EGYRE JOBBAN ÉRDEKLŐDIK. A JÁTEKSTÍLUSUNK MEGÍTÉLÉSE POZITIV. TAVALY HÁROMSZOR JÁTSZOTTUNK A PARC DU PRINCESSBEN ÖTVENEZER NÉZŐ ELŐTT ÉS AZ ÉRDEKLŐDÉS EGYRE NAGYOBB! IDÉN NYOLCVANEZER NÉZŐ ELŐTT JÁTSZUNK A NEMZETI STADIONUNKBAN”

[12:22:after sot]

The Stade team seemed relaxed in their build-up to the game, but the hype surrounding the sellout crowd at the Stade de France was huge. Argentinian scrum-half, Agustin Pichot understood that this game was a just a little bit different to the rest.

A Stade csapata nyugodtnak tűnt a bemelegítés során. A nézőtéren azonban őrjöngött a tömeg. Minden jegyet eladtak. Az argentin irányító, Augustin Pichot tudta, hogy ez a mérkőzés más mint a többi.

[12:38:SOT:AGUSTIN PICHOT (English)]

THAT'S SPORT YOU KNOW. YOU ALWAYS CREATE THESE CLASSIC SCENES WHERE YOU LIKE TO COMPETE AND THE MEDIA STARTS TALKING ABOUT IT THREE WEEKS IN ADVANCE SO EVERYONE IS WAITING FOR THE GAME. IT'S GREAT TO BE PART OF IT. ALTHOUGH I'M NOT FRENCH, ALTHOUGH I HAVEN'T BEEN AT STADE FRANCAIS FOR 10 YEARS, YOU TAKE IT LIKE A VERY SERIOUS GAME, PROBABLY A LITTLE BIT MORE THAN A NORMAL GAME.

- „IGEN, ILYEN A SPORT. ÚJRA-ÉS-ÚJRA UGYANAZ A MŰSOR. A MÉDIASZTÁROK MÁR HÁROM HÉTTEL KORÁBBAN CSAK ERRŐL A MECCSRŐL BESZÉLNEK, AZ ORSZÁG ERRE KÉSZÜLŐDIK, TE MEG ALIG VÁROD, MIKOR CSAPHATSZ MÁR ÖSSZE AZ ELLENFÉLLEL. HABÁR ÉN NEM VAGYOK FRANCIA, NEM JÁTSZOM EBBEN A KLUBBAN EGY ÉVTIZEDE, MINDENKÉPPEN ÁTÉRZEM A HELYZET SÚLYÁT. TUDOM, HOGY EZ FONTOSABB MECCS MINT A TÖBBI A SORBAN.”

[13:09:after kick]

Meehan was also expecting something special.

Meehan szintén különleges mérkőzésre számított.

[13:14:SOT:STEVE MEEHAN (English)]

YOU KNOW IT'S ONE OF THOSE GAMES WHERE YOU'VE JUST GOT TO GO OUT AND MINIMIZE YOUR ERRORS AND PUT ON AS MUCH PRESSURE ON THE OPPOSITION AS YOU CAN TO TRY AND TAKE ADVANTAGE OF SOMETHING, IF SOMETHING COMES ABOUT!

„A TOULOUSE ELLEN OLYAN FAJTA MECCSRE KÉSZÜLÜNK, AMIKOR AZ EMBER MEGPRÓBÁLJA MINIMÁLISRA CSÖKKENTENI A SAJÁT HIBÁIT. KÖZBEN PEDIG AKKORA NYOMÁST AKAR KIFEJTENI AZ ELLENFÉLRE AMEKKORÁT CSAK KÉPES. és PERSZE KI KELL HASZNÁLNI A LEHETŐSÉGEKET, AMIK ADÓDNAK!”

[13:24:after sot]

Paris has many attractions on a moonlit Saturday night, but there was just one place to be for nearly 80,000 fans - a record attendance for any domestic sports fixture in France. Two years before the World Cup, it was heartening proof that Rugby boasts a strong fanbase here, outside its traditional heartlands. The players were clearly pumped up, and the atmosphere was electric as the teams emerged for kickoff.

Szombat esténként Párizs bővelkedik a látványokban. De aznap egyetlen esemény volt csak, amire nyolcvanezren voltak kíváncsiak! Ez a Stade-Toulouse összecsapás volt. Ennyien egyébként egyetlen sport bajnoki meccsén sem voltak Franciaországban. Két évvel a Világbajnokság előtt ez fényesen igazolta: a rögbi tömegbázisa Galliában páratlan! Még akkor is ha Párizs kívül esik rögbi-vidéken, vagyis Dél-Francországon. A hangulat szikrázott a kezdőrúgásnál.

[13:57:on break]

Roared on by their massed supporters, Stade tore into Toulouse. Their pack took complete command, and blond-haired hooker Dimitri Szarzewski finished off his own break for the opening try.

A szurkolók ordításától feltüzelve a Stade valósággal rárontott a Toulouse-ra. A tolongás egy percere sem engedte át a kezdeményezést. A szőke második soros, Dimitri Sarzevski saját akciójából szerezte az első célt.

[14:16:after flags]

Toulouse were leaking penalties and on the stroke of half-time the Parisians struck the killer blow, as Pieter de Villiers crashed over. Toulouse were 26 nil down - and virtually counted out.

A Toulouse rontásaiból sorra kapta a büntetőket is. A gyilkos csapást Pieter de Villiers mérte a déliekre amikor áttörte a védőfalat. A félidőben az eredmény 26-null volt... a Toulouse-ra rászámoltak.

[14:31:after pat on head]

The second-half saw Toulouse determined to regain some pride - a penalty from Jean-Baptiste Elissalde saw them register their first points of the evening.
A második játékrészben a vendéget szépitettek. Jean-Baptiste Elissalde büntetője volt a csapat első szerzett pontja.

[14:43:after score]

In the final three minutes, the European champions scored two tries to bring some respectability to the scoreboard. Despite the loss, they remain five points clear in the Top 14 standings - and still the team to beat in France, and in Europe. Expect a backlash from them in this week's Heineken Cup openers.

But the night belonged to Stade Francais. Toulouse had been swept away on a tide of passion, and the balance of power in French Rugby had shifted just a little north, on a memorable evening in Paris.

eredményjelző után kezdődik:

Az utolsó három percben az Európa-bajnokok két tisztesség-célt szereztek. A vereség ellenére magabiztosan, öt ponttal vezetik az európai tabellát. Azt a bajnokságot, ahol kontinens 14 legjobb csapata méri össze erejét. Vagyis még mindig mindenki őket akarja legyőzni. Képzeljék csak a hét végi meccset, a Heineken-kupába nyitó-mérkőzését.

De az esélyektől függetlenül ez az este mindenképp a Stade de Francaise-é volt. A Toulouse-t szívvel és szenvedéllyel elsöpörték. Ez azt jelenti, hogy a francia rögibiben a mérleg nyelve kissé észak felé billent. Ezen az emlékezetes párizsi éjszakán...

END

Feature 3 – Indigenous Team – AUS - Márkó

[15:18:from top]

Very few indigenous Australians have represented their Country at Rugby Union. The first aboriginal player to become a Wallaby was Lloyd McDermott back in 1962, and his name was given to a development scheme for young players that was set up in 1991. The project aims to attract more youngsters to Rugby - while encouraging respect and understanding for their heritage.

[15:42:SOT: LLOYD MCDERMOTT (English)]

IT'S A WONDERFUL CONCEPT, WHEN YOU THINK OF THE FACT THAT MANY YEARS AGO ABORIGINAL AND ISLANDER KIDS NEVER HAD THE CHANCE BECAUSE OF FINANCIAL PROBLEMS TO GO THE SCHOOLS WHERE RUGBY WAS PLAYED, WE DECIDED TO TRY AND TAKE THE GAME TO THEM, SO THEY WERE SORT OF UNABLE TO UTILIZE RUGBY SO WE WERE ABLE TO SORT OF GET THAT ON THE WAY.

[16:07:after sot]

The Lloyd McDermott Rugby Development Trust holds an annual camp designed to expose talented young players to the skills required at senior level. The involvement of former Wallabies like Glen Ella has helped make the scheme a success, even though Indigenous Rugby players have traditionally headed towards League rather than Union.

[16:26:SOT:GLEN ELLA (English)]

MOST OF THE ABORIGINAL KIDS ARE NATURALS AT ANY SPORT THAT THEY CHOOSE AND I THINK THAT RUGBY SUITS THEIR STYLE BECAUSE IT'S AN OPEN, FLAMBOYANT TYPE OF GAME WHICH SUITS THEM. YOU KNOW - AWAY FROM THE STRUCTURE OF RUGBY LEAGUE, BUT IT'S A GREAT OPPORTUNITY NOT ONLY FOR THEM BUT FOR US AS WELL.

[16:43:after sot]

The development team, commonly referred to as the "Lloydies" in honour of Lloyd McDermott, played in the recent National Under 16's Championship in Sydney. They won the Division Two title, playing some superb Rugby.

[16:57:SOT: TOM EVANS (English)]

I THINK THERE'S A LOT MORE THAT CAN BE DONE, WE'VE SCRATCHED THE SURFACE WE'VE GOT A REALLY GOOD STRUCTURE NOW, IT'S NOW UP TO ALL THE PARTIES INCLUDING LLOYD MCDERMOTT AND THE STATE UNIONS AND THE AUSTRALIAN RUGBY UNION TO WORK TO DEVELOP A STRONGER PROGRAMME, I THINK WE'VE DEMONSTRATED THIS YEAR AND LAST YEAR THAT WE'VE GOT A REALLY STRONG PROGRAMME AND NOW IT'S TIME I THINK THAT THE PROGRAMME NEEDS TO HAVE A REALLY BIG IMPACT.

[17:22:after sot]

Tapping in to the vast potential of these young players would benefit everyone involved, as the Australian Rugby Union recognises.

[17:30:SOT:BEN WHITTAKER (English)]

I THINK IT'S FANTASTIC AND THE LLOYD MCDERMOTT FOUNDATION HAVE BEEN DOING IT FOR QUITE A FEW YEARS NOW, AND IT'S ABOUT OPPORTUNITY AND YOU CAN SEE BY THE PERFORMANCES OF THE TEAM HERE, THEY'VE GOT PLENTY OF TALENT AND IT'S JUST ABOUT PROVIDING OPPORTUNITIES FOR THEM.

[17:43:after sot]

Indigenous players remain few and far between in top-level Australian Rugby Union, but the talent running through the Lloydies team is a rich resource for the ARU to exploit in the future.

[17:56:SOT:TOM EVANS (English)]

I WANT TO THANK YOU FOR BEING SUCH GOOD AMBASSADORS AND PLAYING THE GAME IN THE RIGHT SPIRIT SO, THANK YOU GUYS.

[18:03:SOT:PLAYERS (English)]

THREE CHEERS FOR TOM!

[18:08:SOT: BOB DWYER (English)]

WE REALLY NEED TO KEEP OUR EYES OPEN AND IDENTIFY TALENT THERE. THERE THERE'S A MASSIVE AMOUNT OF TALENT AND I THINK THAT'S BEEN A GREAT CONCEPT, IT'S BEEN AROUND A WHILE NOW BUT IT'S A GREAT CONCEPT AND PLENTY OF PLAYERS COME THROUGH THAT SYSTEM.

[18:20:after sot]

At the end of the week, the players presented Tom Evans with a painting they'd made during the team art classes. On and off the pitch, the Lloydies paint a pretty picture!

END

Feature 4 – Chilean Rugby - CHI

[18:38:from top]

Paraguay headed to Chile earlier this month for a crucial Rugby World Cup qualifier, with the prize on offer a place in the next round against South America's top two teams, Uruguay and Argentina. After their win against Brazil in the previous week's CONSUR B final, the Paraguayans were hopeful of causing an upset in Santiago.

[19:00:SOT:RUBEN GONZALEZ (Spanish)]

WE'VE JUST WON THE CONSUR B TITLE, AND THE TOURNAMENT ALLOWED US TO IRON OUT SOME PROBLEMS WITH OUR GAME. AND WE'VE COME HERE TO SHOW THAT PARAGUAYAN RUGBY HAS MOVED ON HUGELY IN THE PAST TWO OR THREE YEARS. AND I EXPECT OUR TEAM TO GIVE A GOOD PERFORMANCE.

[19:23:after sot]

But Chile were more confident - so confident that some players talked of winning by at least 50 points. Given that they'd put 100 points on the Paraguayans on their last encounter, that

wasn't so presumptuous. Even Chile's coach was already talking about the bigger challenge to come in the next round.

[19:40:SOT:JORGE NAVESI (Spanish)]

WE HAVE TO SHOW OUR GROWTH BY BEATING URUGUAY - WHO WE HAVE ONLY BEATEN TWICE IN 35 YEARS. AND THAT FACT CLEARLY SHOWS THAT URUGUAY ARE STRONGER THAN US. SO THAT IS OUR BIG CHALLENGE. WHETHER OR NOT WE CAN BEAT THEM WILL DETERMINE IF WE CAN MOVE ON TO THE NEXT STAGE OF OUR DEVELOPMENT.

[20:01:after sot]

But Chile would be playing without their star player, Nicolas Arancibia. The scrum-half has played club Rugby in Canada, South Africa, Italy, and Australia, and made the Northland provincial squad in New Zealand earlier this year. At the moment, though, he's got bigger battles to fight off the pitch.

[20:20:SOT:NICOLAS ARANCIBIA (Spanish)]

I'VE BEEN DIAGNOSED WITH CANCER, BUT LUCKILY ONE OF THE MORE CURABLE FORMS OF CANCER. I THINK ONE OF MY FRIENDS IN THE SQUAD DID THE T-SHIRTS THAT THEY'RE ALL WEARING AS A WAY OF RECOGNISING ALL OF THAT. WHICH IS REALLY GREAT!

[20:39:after sot]

The slogan on the squad's shirts encouraged their number nine in his battle against testicular cancer. Arancibia's treatment is already underway, and the 28-year-old hopes to make a swift return to international Rugby.

[20:59:band start to walk]

Home expectations were high despite the absence of Chile's best player.

[21:07:c/way crowd]

But Paraguay could book a place in the next round with an upset win, and they started ferociously. Just four minutes in, centre, Norman Origuella, who plays his club Rugby in France and had been brought back especially for the match, scored the opening try. Paraguay had played four tests in the previous few weeks, while Chile were coming into the match relatively cold, and it showed. The home defence were all at sea when Paraguay's other centre, Sergio Cabrera crossed for a second try.

[21:42:coach]

Coach, Navesi was raging on the touchline, but Chile could do nothing about a superb third score by the visitors. Cabrera unloaded brilliantly behind his back, and fullback, Anibal Rotela touched down for a try that would grace any international match.

[22:00:after replay]

An incandescent Navesi led the home team to the dressing room for a dressing down at half-time, while Paraguay prepared to defend their 22-14 lead. Chile's expected progress to the next round was in serious doubt.

[22:18:next action]

Whatever Navesi said did the trick. The Condors were a different team in the second half, scoring three unanswered tries to win 38-22. For Paraguay, it was still a remarkable improvement on their 102-0 defeat the last time they faced Chile, just two years ago. The Chileans should now beat Brazil and move on to the next qualifying round, but there were few celebrations after the match. We'll let you know how Navesi and his team perform in Brazil next week.

END

Feature 5 – Cauliflower Ears - UK

Feature 5 - Karfiolfülek

[22:51:from top]

Bruised...Battered...Dishevelled, or just plain ugly - the rugby player's ear can be a terrifying prospect.

Horzsolt...nyúzott...zilált – vagy csak egyszerűen csak ronda – a rögbijátékosok fülein gyakran élcélődnek

[23:11:After graphic]

But the nightmare could be over. In Scotland, help is at hand for Rugby players wishing to stay clear of the dreaded cauliflower ear. Dr Nick Calder has devised a technique that he believes will spell an end for the condition.

Mostantól véget érhet a rémálom. Skóciában csak kérni kell a segítséget. Egy apró beavatkozás és a karfiol a maradhat a zöldségek között. A módszert dr. Nick Calder fejlesztette ki. Reméli, hogy örökre véget vet a rémes állapotnak.

[23:27:SOT:DR NICK CALDER (English)]

A CAULIFLOWER EAR IS THICKENED CARTILAGE IN THE EAR AND IT HAPPENS AFTER CARTILAGE IS DAMAGED BY ANY TRAUMA TO IT, ANY BLOW TO IT, AND YOU GET WHATS CALLED MEDICALLY A PINAHEMATOMA.

A KARFIOLFÜL A FÜL-PORC MEGVASTAGODÁSA. AKKOR FEJLŐDIK KI, HA A PORC ELTÖRIK. EZT OKOZHATJA SÉRÜLÉS, ÜTÉS, VAGY BÁRMI MÁS, AMIT ORVOSI NYELVEN HEMATÓMÁNAK HÍVNAK”

[23:39:After SOT]

The technique was devised here in Edinburgh by Dr Calder and some medical colleagues. It's preventative, rather than a miracle cure for players who already suffer serious cauliflowering.

A módszert itt, Edinburghben dolgozta ki dr. Calder és orvoscsapata. A beavatkozás, nem csodakúra. Vagyis a gumóra emlékeztető füleken már nem lehet vele segíteni.

[23:50:SOT: DR NICK CALDER (English)]

WHAT WE DID WAS TO MAKE A MOULD OUT OF A SILICONE BASED MATERIAL WHICH IS USED WIDELY IN ALL THE EAR NOSE AND THROAT CLINICS FOR MAKING HEARING AID MOULDS, AND THAT PROVIDES SUPPORT AFTER YOU'VE DRAINED THE HEMATOMA TO STOP IT RECOLLECTING AND TO STOP THE LONG TERM DAMAGE AND THE FORMATION OF CAULIFLOWER EARS.

A MÓDSZER LÉNYEGE, EGY VÉKONY SZILIKON PÓTLÁS. EZT EGYÉBKÉNT SZÉLES KÖRBEN HASZNÁLJÁK AZ ORR ÉS FÜL ÉS GÉGE-KLINIKÁKON. HALLÓJÁRATOKAT ALAKÍTANAK KI BELŐLE. MI A FELTELT FÜLBŐL LESZÍVTUK A VIZET. AZTÁN BEÜLTETJÜK AZ IMPLANTÁTUMOT ÉS EZ MEGTARTJA A PORCOT. ÍGY NEM TELIK FEL ÚJRA ÉS NEM ENGEDI KIALAKULNI A KARFIOLFÜLET.

[24:08:After SOT]

Scotland lock, Scott Murray is one international player who suffers his fair share of scrummaging scrapes. But he's unlikely to be rushing to Calder's clinic for treatment.

A skót második soros Scott Murray jócskán kiveszi részét a tolongásokból. Mégsem tartja valószínűnek, hogy rohanna dr.Calderhez egy kezelésre.

[24:19:SOT:SCOTT MURRAY (English)]

IT'S PART OF THE JOB YOU KNOW, I'M SURE IT'S NOT THE BEST THING TO LOOK AT, BUT I THINK THAT MOST FORWARDS JUST RESIGN THEMSELVES TO THE FACT THAT IF IT HAPPENS IT HAPPENS AND IT'S NOT SOMETHING YOU HAVE TO WORRY ABOUT.

EZ EGYÜTT JÁR A RÖGBIVEL ÁM! JÓ, PERSZE TUDOM, HOGY NEM A LEGSZEBB LÁTVÁNY. DE A TOLONGÁS-JÁTEKOSOK ÚGY VANNAK EZZEL HOGY MEGTÖRTÉNT, HÁT MEGTÖRTÉNT! NEM AGGÓDNAK MIATTA TÚL SOKAT.”

[24:30:SOT:DR NICK CALDER (English)]

I THINK THAT SOME PLAYERS ARE PROBABLY ARE QUITE PROUD OF THEIR CAULIFLOWER EARS, THEY'RE LIKE THE OTHER SCARS AND BRUISES THAT GO WITH THE GAME.

SOK JÁTÉKOS MÉG BÜSZKE IS A KARFIOLFÜLÉRE. FÉRFIAS HARCÍ SÉRÜLÉSNEK TEKINTIK. ÚGY MINT A TÖBBI SEBHELYET, HORZSOLÁST AMIT JÁTÉK KÖZBEN SZEREZNEK

[24:37:After SOT]

It's the forwards who bear the brunt of the condition - England prop, Jason Leonard got his first Cauliflower Ear when he was just 15. And Dr Calder may face an uphill battle convincing such creatures to come in for treatment - for the likes of Scott Murray, the ears are hard-earned battle scars.

A deformált fül főleg a tolongás-játékosokon gyakori. Jason Leonard, angol válogatott pillér 15 éves korában szerezte az első karfiolját. Dr.Calder hosszú harcra készülhet mire meggyőzi ezeket a gladiátorokat a szép fül előnyeiről. Pedig Scott Murray hallójáratán sok csata hagyott nyomot....

[24:54:SOT:SCOTT MURRAY (English)]

I THINK THAT A LOT OF GIRLS ACTUALLY QUITE LIKE THE RUGBY LOOK, I WAS QUITE GLAD WHEN MINE CAME AROUND BECAUSE I HAD BIG EARS TO START WITH, SO OBVIOUSLY THE BLOOD KINDA MANAGED TO PUSH THEM IN A LITTLE BIT SO I CAN GET MY HAIRCUT A LITTLE BIT SHORTER NOW WITHOUT PEOPLE SAYING I'VE GOT BIG EARS.

A NŐK JELENTŐS RÉSZE KIMONDOTTAN SZERETI A RÖGBIS KINÉZETET. ÚGYHOGY ÉN ŐRÜLTEM AZ ELSŐ KARFIOLNAK. NOMEG A PÁLYAFUTÁSOM ELEJÉN MEGLEHETŐSEN NAGY LAPÁTJAIM VOLTAK. MOST MEG MÁR BÁTTRAN VÁGATHATOM RÖVIDRE A HAJAMAT, SENKI NEM TESZ MEGJEGYZÉST A NAGY FÜLEIMRE!

[25:06:Player walking into hospital]

We followed Strathclyde Police hooker, Robert Armour, as he checked out the new treatment.

Az új kezelésre elkísértük a Strathclyde (sztratklájd)-i rendőrcsapat sarkazóját

[25:12:NURSE (English)]

DOCTOR, WE'VE GOT A SERIOUS CASE OF PINAHEMATOMA!

Doktor! Van egy szép nagy hematómánk!

[25:32:as hospital shot goes to defocus]

So - could this be the end of an era?

Szóval, lehet, hogy egy korszak lezárult?

END

Lookahead

[25:38:from top-Chris]

Next week, we mark ten years of the Heineken Cup by looking back on its best moments - from humble beginnings at the very first match in Romania. Join us then!

Jövő héten áttekintjük a legjobb európai klubok bajnokságának tíz évét. A kezdet bizony szerény volt: az első meccset Romániában játszották! Tartsanak velünk!

END